



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 26. června 2013

Cena Kč 128,–

O B S A H:

44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz
 45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz
 46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
 47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
-

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 8. dubna 2013 a 24. dubna 2013 byl sjednán Dodatek k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾.

Dodatek vstoupil v platnost dne 1. května 2013.

Francouzské znění francouzské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dodatek, se vyhláší současně. Součástí Dodatku jsou Pokyny pro zastupování mezi Českou republikou a Francií při vydávání víz, jež tvoří přílohu Dodatku. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

¹⁾ Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2010 a 15. října 2010 bylo vyhlášeno pod č. 99/2010 Sb. m. s.



DIRECTION DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DE L'ADMINISTRATION CONSULAIRE

Paris, le 08 AVR. 2013

MISSION POUR LA POLITIQUE DES VISAS

N° 4583 FAE/MPV

Le Ministère des Affaires Etrangères, Direction des Français à l'Etranger et de l'Administration Consulaire, Mission pour la politique des visas, présente ses compliments à l'Ambassade de la République tchèque et a l'honneur, en accord avec le Ministère de l'Intérieur, de lui faire part de ce qui suit :

Le Ministère des Affaires Etrangères propose que le présent échange de notes verbales soit considéré comme un arrangement bilatéral entre l'Etat Membre représentant et l'Etat Membre représenté conformément à l'article 8.4 du Code des Visas.

L'accord de représentation bilatéral entre la France et la République tchèque, établi par l'échange des notes verbales françaises N° 002713 du 18/02/2010 et N° 16188 FAE/MPV du 15/10/2010 et les notes verbales tchèques N° 24863/2009KO du 07/12/2009 et N° 23758 du 24/09/2010, ainsi que l'échange des notes verbales tchèque N° 22165/11-KO non datée et française N° 8841 FAE/MPV du 17/06/2011 est amendé comme suit :

1. Elargissement de l'étendue de la représentation

- La France représente la République Tchèque en matière de visas de court séjour Schengen dans le poste suivant :

- Bamako (Mali)

Ambassade de la République tchèque en France
15 Avenue Charles Floquet
75007 Paris

- La **République tchèque** représente la France en matière de visas de court séjour Schengen dans le poste suivant :

• **Lviv (Ukraine),**

pour les demandes de visas en provenance de la circonscription consulaire, conformément à l'art. 5.4 du Code des Visas. Les demandeurs résidant dans la circonscription consulaire de Lviv et souhaitant se rendre en France sous couvert d'un visa Schengen garderont, s'ils le souhaitent, la possibilité de déposer leur dossier auprès des services consulaires de l'Ambassade de France à Kiev.

2. Conditions de la représentation

Les conditions établies dans l'Accord restent applicables et sont complétées en ce sens que l'Etat représentant :

- n'est autorisé à apposer des visas que sur les documents de voyage reconnus par les deux pays. Les autorités de l'Etat représentant s'engagent à informer l'Etat représenté sur les nouveaux documents de voyage délivrés par les pays où la représentation est en vigueur et à lui envoyer des spécimens desdits nouveaux documents de voyage.

Une copie de l'avenant spécifique aux modalités de représentation avec la République tchèque (en anglais) actualisée est jointe à cette note verbale.

3. La représentation dans les postes de Lviv et Bamako entrera en vigueur le 1^{er} mai 2013./.



Le Ministère des Affaires Etrangères, Direction des Français à l'Etranger et de l'Administration Consulaire, Mission pour la politique des visas, saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Tchèque les assurances de sa haute considération.

PŘEKLAD



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Paříž, 8. dubna 2013

ODBOR KONZULÁRNÍ SPRÁVY A PRO
FRANCOUZE V ZAHRANIČÍ

REFERÁT VÍZOVÉ POLITIKY

CISLO 4583 FAE/MPV

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má čest sdělit společně s Ministerstvem vnitra následující:

Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 Vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francií a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j.16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 07.12.2009 a č.j. 23758 z 24.09.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011 se upravuje takto:

1. Rozšíření rozsahu zastupování

- **Francie** zastupuje Českou republiku při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Bamako (Mali)**

- **Česká republika** zastupuje Francii při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Lvov (Ukrajina),**

pro žádosti o víza podané v konzulárním obvodě podle článku 5.4. Vízového kodexu. Žadatelé pobývající v konzulárním obvodě Lvov, kteří chtějí cestovat do Francie na základě schengenského víza, mají nadále možnost, pokud si to přejí, podat svou žádost na konzulárním oddělení Velvyslanectví Francie v Kyjevě.

2. Podmínky zastupování

Podmínky stanovené v dohodě zůstávají v platnosti a jsou doplněny v tom smyslu, že zastupující stát:

- je oprávněn vyznačit víza pouze do těch cestovních dokladů, které jsou uznávány oběma zeměmi. Státní orgány zastupujícího státu se zavazují informovat zastupovaný stát o nových cestovních dokladech vydávaných zeměmi, pro které platí zastupování, a zasílat mu vzory uvedených nových cestovních dokladů.

K této verbální nótě je přiložena aktualizovaná kopie dodatku upřesňujícího podmínky zastupování s Českou republikou (v angličtině).

3. Zastupování na úřadech ve Lvově a Bamaku vstoupí v platnost 1. května 2013.

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Velvyslanectví České republiky ve Francii

15 Avenue Charles Floquet

75007 Paris



Velvyslanectví České republiky v Paříži
Ambassade de la République tchèque à Paris

Konzulární oddělení
Section consulaire
18 rue Bonaparte, 75006 Paris
tel.: +33 1 44 32 02 00, fax: +33 1 44 32 02 12
e-mail: consulate.paris@embassy.mzv.cz
www.mzv.cz/paris

Č.j.: 21551/2013-KO

Velvyslanectví České republiky v Paříži projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Francouzské republiky a má čest se odvolat na jeho nótou č. 4583 z 8. dubna 2013 v následujícím znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má čest sdělit společně s Ministerstvem vnitra následující:

Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 Vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francií a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j.16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 07.12.2009 a č.j. 23758 z 24.09.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011 se upravuje takto:

1. Rozšíření rozsahu zastupování

- **Francie** zastupuje Českou republiku při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Bamako (Mali)**

- **Česká republika** zastupuje Francii při udělování krátkodobých schengenských víz na tomto úřadě:

- **Lvov (Ukrajina),**

pro žádosti o víza podané v konzulárním obvodě podle článku 5.4. Vízového kodexu. Žadatelé pobývající v konzulárním obvodě Lvov, kteří chtějí cestovat do Francie na základě schengenského víza, mají nadále možnost, pokud si to přejí, podat svou žádost na konzulárním oddělení Velvyslanectví Francie v Kyjevě.

2. Podmínky zastupování

Podmínky stanovené v dohodě zůstávají v platnosti a jsou doplněny v tom smyslu, že zastupující stát:

- je oprávněn vyznačit víza pouze do těch cestovních dokladů, které jsou uznávány oběma zeměmi. Státní orgány zastupujícího státu se zavazují informovat zastupovaný stát o nových cestovních dokladech vydávaných zeměmi, pro které platí zastupování, a zasílat mu vzory uvedených nových cestovních dokladů.

K této verbální nótě je přiložena aktualizovaná kopie dodatku upřesňujícího podmínky zastupování s Českou republikou (v angličtině).

3. Zastupování na úřadech ve Lvově a Bamaku vstoupí v platnost 1. května 2013.

Ministerstvo zahraničních věcí, odbor konzulární správy a pro Francouze v zahraničí, referát vízové politiky, využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.“

Velvyslanectví České republiky v Paříži potvrzuje, že předchozí text je přijatelný pro Českou republiku. Proto se nótou Ministerstva zahraničních věcí Francouzské republiky č. 4583 z 8. dubna 2013 a touto odpovědí zakládá dvoustranné ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz, které je dodatkem k dvoustrannému ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz z r. 2010.

Velvyslanectví České republiky v Paříži využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Francouzské republiky svou nejhlubší úctou.

Paříž, dne 24. 4. 2013



Ministerstvo zahraničních věcí
Francouzské republiky

P a ř í ž

45**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. května 2013 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 2 dne 1. června 2013.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON MUTUAL
REPRESENTATION IN ISSUING VISAS**

**Article 1
Reciprocal Representation**

- (1) The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria, hereinafter referred to as “Contracting Parties”, shall represent each other in processing of visa applications and issuing uniform visas valid for the territory of all contracting parties of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at their common borders (Schengen Implementing Convention).
- (2) The Consular Posts where representation according to paragraph (1) shall be established, as well as scope, commencement and termination of such representation, are listed in the Annex to this Agreement. Any modification of this Annex shall be done by an exchange of notes by the Contracting Parties. Such a modification shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the reply note was delivered.

**Article 2
Procedure**

- (1) The representing Consular Post shall accept visa applications, collect visa application data, visa fee and, after the introduction of biometric identifiers in visas, also biometric data and examine visa applications.
- (2) If, at the representing Consular Post’s discretion, the conditions for issuing the visa are met in accordance with the Schengen acquis, it shall issue the visa to the applicant.
- (3) If, at the representing Consular Post’s discretion, the conditions for issuing the visa are not met in accordance with the Schengen acquis, then the representing Consular Post shall be authorized to refuse to issue a visa as set in Article 8, paragraph 4, letter d) of the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code).
- (4) Representing Consular Posts shall be authorized to affix visas only to those travel documents recognized both by the Czech and by the Austrian authorities as valid.
- (5) The mutual exchange of visa statistics with regard to the representation shall be carried out on a six-month basis.

Article 3

Authorised bodies

- (1) The authorised bodies for implementation of the present Agreement are:

In the Czech Republic:
Ministry of Foreign Affairs
Consular Conceptions and Methodology Department
118 00 Prague

In the Republic of Austria:
Federal Ministry for European and International Affairs
Dept. IV.2 (Travel- and Cross Border Traffic; Residence Issues)
1014 Vienna

- (2) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels on the contact data of the authorised bodies mentioned in paragraph 1 above.

Article 4

Commencement of the Representation

- (1) The representing Consular Post carries out the activities to implement this Agreement independently.
- (2) The represented Member State shall notify this Agreement or the termination of this Agreement to the European Commission before it enters into force or is terminated.
- (3) Simultaneously, the consulate of the representing Member State shall inform both the consulates of other Member States and the delegation of the European Union in the jurisdiction concerned about this Agreement or the termination of this Agreement, before it enters into force or is terminated.

Article 5

Visa Fees

The representing Consular Post is in all circumstances entitled to collect visa fees.

Article 6

Final Provisions

- (1) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the month in which this Agreement was signed by the Contracting Parties.

- (3) Each Contracting Party may at any time terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall terminate three months after the receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.
- (4) Each Contracting Party may at any time suspend this Agreement in writing through diplomatic channels. Such suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from the delivery of such notification to the other Contracting Party.

Done at Prague on this 31 day of May in the year 2013 in two originals, each in English language.

For the Government
of the Czech Republic

Jiří Schneider
First Deputy Minister of Foreign Affairs
and State Secretary
for European Affairs

For the Government
of the Republic of Austria

Reinhold Lopatka
State Secretary
of the Foreign Ministry

Annex:

Representing Consular Posts:

- Embassy of the Republic of Austria in Dakar
- Embassy of the Czech Republic in Baghdad (Representation is limited to the visa applications of holders of Iraqi diplomatic and service passports)

PŘEKLAD

**DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU RAKOUSKÉ
REPUBLIKY O VZÁJEMNÉM ZASTUPOVÁNÍ VE VYDÁVÁNÍ VÍZ****Článek 1
Vzájemné zastupování**

- (1) Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky, dále jen „smluvní strany“, se budou vzájemně zastupovat při zpracovávání žádostí o víza a při vydávání jednotných víz platných pro území všech smluvních stran Úmluvy ze dne 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 o postupném odstraňování kontrol na jejich společných hranicích (Úmluva k provedení Schengenské dohody).
- (2) Konzulární úřady, kde bude zastupování podle odstavce 1 zavedeno, jakož i rozsah, zahájení a ukončení takového zastupování, jsou uvedeny v příloze této dohody. Jakákoli změna této přílohy bude uskutečněna výměnou nót mezi smluvními stranami. Taková změna vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nota.

**Článek 2
Postup**

- (1) Zastupující konzulární úřad bude přijímat žádosti o víza, shromažďovat údaje k žádostem o víza, vybírat vízové poplatky, po zavedení biometrických identifikátorů k vízům také shromažďovat biometrické údaje a bude posuzovat žádosti o víza.
- (2) Pokud jsou podle uvážení zastupujícího konzulárního úřadu splněny podmínky pro vydání víza v souladu se schengenským *acquis*, vydá tento zastupující konzulární úřad žadateli vízum.
- (3) Pokud podle uvážení zastupujícího konzulárního úřadu nejsou splněny podmínky pro vydání víza v souladu se schengenským *acquis*, bude zastupující konzulární úřad oprávněn zamítnout žádost o vízum, jak je stanoveno v čl. 8 odst. 4 písm. d) nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex).
- (4) Zastupující konzulární úřady budou oprávněny připojit víza pouze do cestovních dokladů uznaných příslušnými českými i rakouskými úřady za platné.
- (5) Vzájemná výměna vízových statistik týkajících se zastupování bude uskutečňována jednou za šest měsíců.

Článek 3

Oprávněné orgány

(1) Orgány oprávněné k provádění této Dohody jsou následující:

V České republice:

Ministerstvo zahraničních věcí

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

118 00 Praha

V Rakouské republice:

Federální ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti

Odbor IV.2 (Cestovní záležitosti a pohraniční styk; Pobytové záležitosti)

1014 Vídeň

(2) Smluvní strany si budou diplomatickou cestou vzájemně sdělovat kontaktní údaje oprávněných orgánů zmíněných v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 4

Zahájení zastupování

- (1) Činnosti zajišťující provádění této dohody bude zastupující konzulární úřad vykonávat nezávisle.
- (2) Zastupovaný členský stát vyrozumí o této dohodě nebo o jejím ukončení Evropskou komisí před vstupem této dohody v platnost nebo před jejím ukončením.
- (3) Konzulární úřad zastupujícího členského státu současně informuje jak konzulární úřady ostatních členských států, tak i zastoupení Evropské unie v dané územní působnosti o této dohodě nebo o jejím ukončení před vstupem této dohody v platnost nebo před jejím ukončením.

Článek 5

Vízové poplatky

Zastupující konzulární úřad je za všech okolností oprávněn vybírat vízové poplatky.

Článek 6

Závěrečná ustanovení

- (1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
- (2) Tato dohoda vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla dohoda podepsána oběma smluvními stranami.

- (3) Kterákoli ze smluvních stran může kdykoli ukončit tuto dohodu, a to písemně diplomatickou cestou. V takovém případě dohoda pozbývá platnosti tři měsíce poté, co druhá smluvní strana obdrží oznámení o ukončení dohody.
- (4) Kterákoli ze smluvních stran může kdykoli pozastavit provádění této dohody, a to písemně diplomatickou cestou. Takové pozastavení nabývá účinnosti po uplynutí patnácti dnů od doručení takového oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 31. května roku 2013 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří Schneider v. r.
1. náměstek ministra zahraničních věcí
a státní tajemník pro evropské
záležitosti

Za vládu
Rakouské republiky

Reinhold Lopatka v. r.
státní tajemník
Ministerstva zahraničních věcí

Příloha:

Zastupující konzulární úřady:

- Velvyslanectví Rakouské republiky v Dakaru
- Velvyslanectví České republiky v Bagdádu (zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů iráckých diplomatických a služebních pasů)

46**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dne 1. května 2013.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

No.: 304656/2011-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

“AGREEMENT

**between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of
Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular**

Posts in Processing Visas

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and separately as the “Contracting Party”)

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy

of the Republic of Hungary in reply constitute an agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague 14 June, 2011



Embassy of the Republic of Hungary

P r a g u e

neoficiální překlad

Č.j.: 304656/2011-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarské republiky a má čest navrhnout sjednání dvoustranné dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz v tomto znění:

„DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky

o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů

při zpracovávání víz

Vláda České republiky a

Vláda Maďarské republiky

(dále uváděné jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“)

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany se budou vzájemně zastupovat při zpracovávání víz s ohledem na ustanovení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne

13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále vízový kodex), této dohody a prováděcích dohod uzavřených podle článku 3 této dohody.

2. Toto zastupování bude plně v souladu s ustanoveními článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu ve znění platném v danou dobu.
3. Diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran, jednající podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, si budou vzájemně poskytovat veškerou příslušnou pomoc.

Článek 2

Zastupující smluvní strana, jednající podle článku 1, bude při zpracovávání víz postupovat se stejnou péčí, jako kdyby zpracovávala víza sama pro sebe. Avšak žádné smluvní straně nelze přičítat odpovědnost za činnosti prováděné za druhou smluvní stranu.

Článek 3

Ministerstva zahraničních věcí smluvních stran uzavřou prováděcí dohody, které určí diplomatické mise a konzulární úřady, kterých se tato dohoda bude týkat, jakož i nutné technické detaily, které vízový kodex neupravuje.

Článek 4

Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany vzájemně oznámily diplomatickou cestou splnění svých ústavních požadavků pro takový vstup v platnost. Rozhodující je datum obdržení posledního z takových oznámení.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv ukončena oznámením zaslaným kteroukoliv ze smluvních stran diplomatickou cestou. V případě ukončení zůstane dohoda v platnosti třicet (30) dní po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 6

Smluvní strany mohou kdykoliv zcela či částečně pozastavit provádění této dohody. Počáteční a konečný den takového pozastavení bude oznámen diplomatickou cestou a nabude účinnosti třicet (30) dní po oznámení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že výše uvedené je pro maďarskou smluvní stranu přijatelné, tato nota a odpovědní verbální nota Velvyslanectví Maďarské republiky tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarské republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 14. června 2011

Velvyslanectví Maďarské republiky

P r a h a



VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKÉ REPUBLIKY
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY



HUNPRG2011CLA000302

Note Verbale

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the note verbale No. 304656/2011-KKM of the Esteemed Ministry which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

**To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Consular Policy and Methodology Department
P r a g u e**

“AGREEMENT**between the Government of the Czech Republic and the Government of the
Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions
and Consular Posts in Processing Visas**

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and separately as the
“Contracting Party”)

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

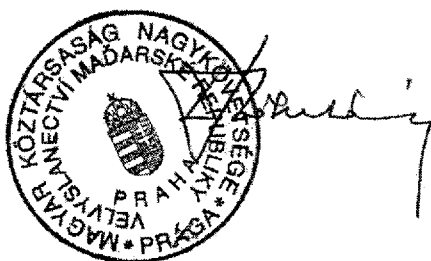
The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy of the Republic of Hungary in reply constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague has the honour to communicate that the above Agreement is acceptable to the Hungarian Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Czech Republic on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague 27. 10. 2011



neoficiální překlad

Č.j.: HUNPRG2011CLA000302

Verbální nota

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí verbální noty váženého ministerstva č.j. 304656/2011-KKM v následujícím znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarské republiky a má čest navrhnout sjednání dvoustranné dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz v tomto znění:

„DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky
o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů
při zpracovávání víz**

Vláda České republiky a

Vláda Maďarské republiky

(dále uváděné jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“)

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany se budou vzájemně zastupovat při zpracovávání víz s ohledem na ustanovení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále vízový kodex), této dohody a prováděcích dohod uzavřených podle článku 3 této dohody.
2. Toto zastupování bude plně v souladu s ustanoveními článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu ve znění platném v danou dobu.
3. Diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran, jednající podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, si budou vzájemně poskytovat veškerou příslušnou pomoc.

Článek 2

Zastupující smluvní strana, jednající podle článku 1, bude při zpracovávání víz postupovat se stejnou péčí, jako kdyby zpracovávala víza sama pro sebe. Avšak žádné smluvní straně nelze přičítat odpovědnost za činnosti prováděné za druhou smluvní stranu.

Článek 3

Ministerstva zahraničních věcí smluvních stran uzavřou prováděcí dohody, které určí diplomatické mise a konzulární úřady, kterých se tato dohoda bude týkat, jakož i nutné technické detaily, které vízový kodex neupravuje.

Článek 4

Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany vzájemně oznámily diplomatickou cestou splnění svých ústavních požadavků pro takový vstup v platnost. Rozhodující je datum obdržení posledního z takových oznámení.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv ukončena oznámením zaslaným kteroukoliv ze smluvních stran diplomatickou cestou. V případě ukončení zůstane dohoda v platnosti třicet (30) dní po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 6

Smluvní strany mohou kdykoliv zcela či částečně pozastavit provádění této dohody. Počáteční a konečný den takového pozastavení bude oznámen diplomatickou cestou a nabude účinnosti třicet (30) dní po oznámení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že výše uvedené je pro maďarskou smluvní stranu přijatelné, tato nóta a odpovědní verbální nóta Velvyslanectví Maďarské republiky tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské

republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarské republiky o své nejhlubší úctě.“

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze má čest sdělit, že výše uvedená dohoda je pro maďarskou smluvní stranu přijatelná, a proto výše uvedená verbální nota a tato nota tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 27. října 2011

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 18. března 2013 a 2. dubna 2013 byla sjednána Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz¹⁾.

Prováděcí dohoda vstoupila v platnost dne 1. května 2013.

Anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Prováděcí dohodu, se vyhláší současně. Součástí Prováděcí dohody je příloha, která obsahuje seznam kontaktních míst. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.



MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETSÉGE, PRÁGA
VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKA V PRAZE
EMBASSY OF HUNGARY, PRAGUE

KÜM/1675-5/2013/Adm

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas has the honour to communicate the following.

IMPLEMENTATION AGREEMENT

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

Ulaanbaatar (Mongolia)

Hungary represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- State of Qatar (Doha)
- Singapore (Singapore)
- China (Chongqing)

*To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic,*

Consular Policy and Methodology Department

P r a g u e

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for the third-country where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“); the list of competent Consular Posts is enclosed.

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

Consular Posts of the representing country will issue visas only to the holders of those travel documents recognized by the representing country according to the Table of travel documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore, and Chongqing will accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia will accept the documents in English, Czech, and local language.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a traveling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Posts of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.

Prague, 18th March, 2013



neoficiální překlad

Velvyslanectví Maďarska v Praze

Č.j.: KÚM/1675-5/2013/Adm.

Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz má čest sdělit následující.

PROVÁDĚCÍ DOHODA

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád).

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko).

Maďarsko zastupuje Českou republiku při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Stát Katar (Dauha)
- Singapur (Singapur)
- Čína (Čchung-čching)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu odpovědnému za třetí zemi, ve které je zastupovaná (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“); seznam příslušných konzulárních úřadů je uveden v příloze.

Budou dodržovány zásady plného zastupování uvedené v článku 8 odstavci 4 písmeni d) vízového kodexu.

Konzulární úřady zastupující země vydají víza pouze držitelům těch cestovních dokladů, které uznává zastupující země podle tabulky cestovních dokladů opravňujících držitele překračovat vnější hranice a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny v tabulce budou sděleny prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu zastupujícímu konzulárnímu úřadu.

Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamů podpůrných dokumentů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům standardními informačními zdroji (zejména na své webové stránce).

V případě, že zastupovaná země má zájem na výjimečném osvobození některého žadatele o vízum či některé cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu či v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů jsou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřady zastupující země zpracovávají žádosti o vízum osob legálně přebývajících v zemi, ve které mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza žadateli, který nepřebývá legálně ve třetí zemi, kde je zastupována, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza s omezenou územní platností, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo vízum uděleno v rámci zastupování druhé země, se poskytují čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání poskytne na vyžádání Ministerstvo zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a řízení o vydání víza, včetně těch, které nejsou uvedeny v této prováděcí dohodě, musejí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.

V Praze, 18. března 2013

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha

No.: 302041/2013-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honor to confirm the receipt of the Note Verbal No. KÜM/1675-5/2013/Adm of the Embassy of Hungary in Prague which reads as follows:

„The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas has the honour to communicate the following.

IMPLEMENTATION AGREEMENT

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

Ulaanbaatar (Mongolia)

Hungary represents the Czech Republic in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- State of Qatar (Doha)
- Singapore (Singapore)
- China (Chongqing)

The represented country will provide contact information to its Consular Post which is responsible for the third-country where it is represented (further referred to as „competent Consular Post“); the list of competent Consular Posts is enclosed.

The principles of full representation as set in the Article 8.4. (d) of the Visa Code will be followed.

Consular Posts of the representing country will issue visas only to the holders of those travel documents recognized by the representing country according to the Table of travel documents entitling the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa (doc. No: 5705/10 of February 1st, 2010 of the Council of the European Union and its updated valid version); changes in the Table will be communicated via competent Consular Post to the representing Consular Post.

The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore, and Chongqing will accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia will accept the documents in English, Czech, and local language.

The lists of visa requirements required by the representing Consular Post, including the lists of supporting documents, will be provided via those Consular Posts; the competent Consular Post will make available the visa requirements to the applicants through standard information sources (particularly on its web site).

In case there is an interest of the represented country to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying the visa application fee in all other cases not specified by the Visa Code or VFA, the represented country will send such a request directly to the respective Consular Post of the representing country which will subsequently make a decision in line with its rules and procedures.

The holders of diplomatic passports will be exempted from paying visa application fees.

Consular Posts of the representing country shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the mission operates. In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

In exceptional cases when the represented country is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the competent Consular Post of the represented country will send a request directly to the respective Consular Post of the representing country.

Information on visa applicants obtaining visa as a result of representation of the other country will be provided quarterly.

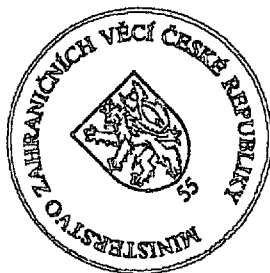
Information on an appeal process and information required to process an appeal will be available on request at the Ministry of Foreign Affairs of the represented country.

The principles of representation and visa procedure, including those not mentioned in this implementing agreement have to be in line with the provisions of the Visa Code.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the above Implementation Agreement is acceptable to the Czech Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas. This Implementation Agreement enters into force on the same day as the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague, April 2, 2013



Embassy of Hungary
Prague

neoficiální překlad

Č.j.: 302041/2013-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a má čest potvrdit přijetí verbální nóty Velvyslanectví Maďarska č.j. KÜM/1675-5/2013 Adm v Praze v následujícím znění:

„Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz má čest sdělit následující.

PROVÁDĚCÍ DOHODA

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád).

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko).

Maďarsko zastupuje Českou republiku při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Stát Katar (Dauha)
- Singapur (Singapur)
- Čína (Čchung-čching)

Zastupovaná země poskytne kontaktní informace svému konzulárnímu úřadu odpovědnému za třetí zemi, ve které je zastupovaná (dále uváděnému jako „příslušný konzulární úřad“); seznam příslušných konzulárních úřadů je uveden v příloze.

Budou dodržovány zásady plného zastupování uvedené v článku 8 odstavci 4 písmeni d) vízového kodexu.

Konzulární úřady zastupující země vydají víza pouze držitelům těch cestovních dokladů, které uznává zastupující země podle tabulky cestovních dokladů opravňujících držitele překračovat vnější hranice a které mohou být opatřeny vízem (dokument Rady Evropské unie č. 5705/10 z 1. února 2010 a jeho aktualizované platné znění); změny v tabulce budou sděleny prostřednictvím příslušného konzulárního úřadu zastupujícímu konzulárnímu úřadu.

Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce

používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.

Seznam náležitostí k podání žádosti o vízum vyžadovaných zastupujícím konzulárním úřadem, včetně seznamů podpůrných dokumentů, poskytnou tyto konzulární úřady; příslušný konzulární úřad zpřístupní tyto náležitosti k podání žádosti o vízum žadatelům standardními informačními zdroji (zejména na své webové stránce).

V případě, že zastupovaná země má zájem na výjimečném osvobození některého žadatele o vízum či některé cestující skupiny od vízového poplatku ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny ve vízovém kodexu či v dohodě o usnadnění udělování víz, zašle zastupovaná země takovou žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země, který následně rozhodne v souladu se svými pravidly a postupy.

Držitelé diplomatických pasů jsou od vízového poplatku osvobozeni.

Konzulární úřady zastupující země zpracovávají žádosti o vízum osob legálně přebývajících v zemi, ve které mise působí. Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza žadateli, který nepřebývá legálně ve třetí zemi, kde je zastupována, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaná země zájem na vydání víza s omezenou územní platností, zašle příslušný konzulární úřad zastupované země žádost přímo příslušnému konzulárnímu úřadu zastupující země.

Informace o žadatelích o vízum, kterým bylo vízum uděleno v rámci zastupování druhé země, se poskytují čtvrtletně.

Informace o odvolacím řízení a informace požadované ke zpracování odvolání poskytne na vyžádání Ministerstvo zahraničních věcí zastupované země.

Zásady zastupování a řízení o vydání víza, včetně těch, které nejsou uvedeny v této prováděcí dohodě, musejí být v souladu s ustanoveními vízového kodexu.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená Prováděcí dohoda je pro českou smluvní stranu přijatelná, proto se výše uvedenou verbální notou a touto verbální notou zakládá Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 2. dubna 2013

Velvyslanectví Maďarska

P r a h a



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.